

**SOPHIEN
SALE**

QUEERING THE CRIP, CRIPPING THE QUEER

Performance festival
for queer disabled
perspectives
September 9 to 17



QUEERING THE CRIP, CRIPPING THE QUEER

For the first time in Germany, the Sophien-sæle will bring together international works by queer disabled artists as part of the performance festival *Queering the Crip, Crippling the Queer* – with all the challenges and potentials that the intersections of disability and queerness entail. The very title of the festival is a homage to the text of the same name by Carrie Sandahl, with which she wrote queer disabled cultural history in 2003.

The performance festival is an invitation to art practice and discourse around disabled queer life and work. The invited artists not only challenge heteronormativity and gender performances, but also take queer cultural practices, such as drag, and crip them. **QUIPLASH**, for example, bring a dazzling drag show to the stage with their cast of blind performers, while **SINDRI RUNUDDE** invites us on a sensorial journey into the intimacy of voice messages. Two productions will premiere at the festival: The work of **PELENAKE BROWN** explores indigenous concepts of time and space from a crip-queer perspective, and **ANAJARA AMARANTE** takes us on a queer version of South American surrealism. The program will be completed with a workshop on queer audio description and a panel.

Once swear words, now carefully chosen, the terms queer and crip are emancipatory self-descriptions of many artists to describe their life and art practices. Both terms refer to the ongoing history of social exclusion – not only, but especially in Germany, a country where disabled and queer life was persecuted during National Socialism. Similar to queering, crippling describes subversive practices: These aim to make social as well as cultural norms (especially being non-disabled as a presumed normal state) visible and to expose exclusionary mechanisms.

Curated from a disabled queer perspective by Noa Winter, *Queering the Crip, Crippling the Queer* gives a shared space to these practices, aesthetics, and histories of joy and suffering, of passion and sexuality, of exclusion and community in the present.

The festival takes place in cooperation with Schwules Museum, which will present an exhibition of the same name from September 01, 2022 to January 30, 2023.

PROGRAM

FRIDAY, SEPTEMBER 9

AT 6 pm

Pelenakeke Brown
enter//return

AT 9 PM

Sindri Runudde
A Sensoral Lecture

SATURDAY, SEPTEMBER 10

AT 6 pm

Pelenakeke Brown
enter//return

AT 9 PM

Sindri Runudde
A Sensoral Lecture

SUNDAY, SEPTEMBER 11

AT 4 pm

Sindri Runudde
A Sensoral Lecture

TUESDAY, SEPTEMBER 13

AT 2 pm

Quiplash
Workshop Teil 1: Queere Audiodeskription

WEDNESDAY, SEPTEMBER 14

AT 11 am

Quiplash

Workshop Teil 2: Queere Audiodeskription

THURSDAY, SEPTEMBER 15

AT 8 pm

Anajara Amarante

Butching Cowboys

FRIDAY, SEPTEMBER 16

AT 6 pm

Anajara Amarante

Butching Cowboys

AT 8 pm

Quiplash

Unsightly Drag and Friends

SATURDAY, SEPTEMBER 17

AT 6 pm

Anajara Amarante

Butching Cowboys

AT 8 pm

Quiplash

Unsightly Drag and Friends

PELENAKEKE BROWN ENTER//RETURN

PERFORMANCE

Premiere | Friday, September 9 and Saturday, September 10 at 6 pm.

The performance is in English and Samoan spoken language. *Note:* The performance on September 09 is with German audio description with a preceding touch tour for blind and visually impaired persons.

Tickets cost 15 Euros. Reduced-price tickets are available for 10 Euros.

This is a *Relaxed Performance*.

CONCEPT, PERFORMER, AUDIO VISUALS

Pelenakeke Brown **LIVE SOUND PERFORMER**

Deborah Lagaaia Paulo **DRAMATURG** Anapela

Polata'ivao **PRODUCER/PRODUCTION MAN-**

AGER Nahyeon Lee **PERFORMANCE DESIGN**

Imogen Zino **LIGHTING DESIGN** Paul Ben-

nett, Elliott Cennetoglu **SOUND DESIGN** Jesse

Austin-Stewart, Taonga Puoro, Rob Thorne

(Ngati Tumutumu) **DRUMMING EXPERT** Leki

Jackson-Bourke **RECORDED VOCALS** Joan-

na Mika-Toloa **PRODUCTION Support** Jessica

Palalagi **ANIMATOR** Jade Paynter **AUDIODE-**

SCRIPTION Agnieszka Habraschka, Gerald

Pirner

A production by Pelenakeke Brown with support from Q Theatre, The Basement Ideas in Residence, Auckland New Zealand, and SOPHIENSÆLE. Supported by Creative New Zealand and the Leslie-Lohman Museum of Art, New York. The guest performance is made possible by funding from the Senate Department for Culture and Europe as part of the festival Queering the Crip, Crippling the Queer. Media partner: taz, die tageszeitung.

DESCRIPTION

For the first time in Germany, the festival Queering the Crip, Crippling the Queer presents a work by the S moan/P keha artist Pelenakeke Brown. As a radical act, Pelenakeke places the queer, crip, indigenous body at the center of the performance. The piece follows associations around the two titular terms of Enter and Return, which she links to Indigenous concepts of space and time. At the same time, the words stand for two of the most important keys on the computer keyboard, giving us the opportunity to enter digital spaces. During the pandemic, inside spaces and home became much more than a place to shelter for many people: their own four walls were suddenly a sanctuary from the precarity of the outside world, where the Internet often acted as a portal to the outside world. Thus, Pelenakeke Brown searches for the location of the queer, indigenous, and crip body in (digital) space. At the same time, the piece explores questions about social notions of dance and movement as well as the aesthetics of the disabled body. With her collective of disabled artists, Pelenakeke Brown takes a new look at aesthetics and the art of the disabled body in this interdisciplinary performance.

IMAGE DESCRIPTION

A photo of Pelenakeke, a brown skinned, long, wavy haired woman looking down over the camera, in mid-dance. Hand is curved down towards the viewer, she stares down with her arms and hair layered three times. This creates an effect of movement.



SINDRI RUNUDDE A SENSORAL LECTURE

DANCE AND PERFORMANCE

Friday, September 09 and Saturday, September 10 at 9 pm.

Sunday, September 11 at 4 pm

The performance is in English spoken language. All shows have a German audio description with a preceding touch tour for blind and visually impaired persons. Please register for the audio description via barrierefreiheit@sophiensaele.com

Tickets cost 15 Euros. Reduced-price tickets are available for 10 Euros. This is a *Relaxed Performance*.

CONCEPT, CHOREOGRAPHY Sindri Runudde
DANCE Sindri Runudde **MUSIC, SOUND** Marta Forsberg
LIGHTING, TECHNICAL DIRECTION Ulrich Ruchlinski
DRAMATURGY, ASSISTANCE Emelie Empo Enlund
OUTSIDE EAR Dickie Beau
PRODUCTION Skånes Dansteater, SmartSE
AUDIODESCRIPTION Gina Jeske, Lavinia Knop-Walling

A production by Sindri Runudde. Supported by Konstnärsnämnden, Kulturrådet, Malmö stad, Stockholm Region. The guest performance is made possible with funds from the Senate Department for Culture and Europe - open funding as part of the festival Queering the Crip, Crippling the Queer. Media partner: taz, die tageszeitung

DESCRIPTION

Can a voice message be more intimate than a nude photo? Together with composer Marta Forsberg, Sindri Runudde explored the concept of a voice message, and the culture of auditive versus text-based SMS: *A Sensoral Lecture* deals with auditory romance and love at first frequency, an exploration of sound, and especially the voice, as touch. Through dance, dialogue and movement exercises, Sindri invites the audience to a sensorial lecture with humor, imagination and sensitivity. The performance is based on Sindri Runudde's exploration of the tactile and auditive movement practice "Centred Adventures". The audience is invited to try this practice during the performance.

IMAGE DESCRIPTION

A photo of Sindri dancing. The head is looking to the right, the hands are up. Sindri is holding a light brown cloth. On the left arm is a tattoo of a black ring. Sindri is wearing a white T-shirt. The background of the photo is dark black.



ANAJARA AMARANTE BUTCHING COWBOYS

DANCE AND PERFORMANCE

Thursday, September 15 at 8 pm.

Friday, September 16 and Saturday, September 17 at 6 pm.

The performance is in English, German and Portuguese spoken language. All shows have a German audio description with a preceding touch tour for blind and visually impaired persons. Please register for the audio description via barrierefreiheit@sophiensaele.com

Tickets cost 15 Euros. Reduced-price tickets are available for 10 Euros. This is a *Relaxed Performance*.

CONCEPT, CHOREOGRAPHY, PERFORMANCE, STAGE DESIGN Anajara Amarante **PERFORMANCE, CHOREOGRAPHY ASSISTANCE** Tizo All **LIGHT, STAGE DESIGN** Marc Philipp Gabriel **COSTUMES, ASSISTANCE PRODUCTION, PERFORMANCE** sorrysusu **VIDEO ASSISTANCE** Besire Paralik **VIDEO EDITING** Ana Cichowicz **SOUND DESIGN** Judith Retzlik **AUDIODESCRIPTION LIVE-SHOW** Johanna Büttler, Silja Korn **AUDIODESCRIPTION ZINE** Sophia Neises

A production by Anajara Amarante in co-production with SOPHIENSÆLE. The festival Queering the Crip, Crippling the Queer is supported by funds from the Senate Department for Culture and Europe - Open Sector Funding. Media partner: taz, die tageszeitung.

DESCRIPTION

Flamboyant and butch queen, crippled and queer: *Butching Cowboys* celebrates a new body norm. Anajara Amarante takes the audience into their queer version of South American surrealism and creates entire dance landscapes out of it. On stage, the performers free themselves from everything in which they feel like “Fremdkörper” or “weird bodies”, the symbols, clothing and doctor’s offices, and also leave behind learned and imposed behaviors. Closely connected to the artists, the audience experiences a crescendo evening that is both visual protest and ritual celebration. Grief and anger about a society in which a multitude of bodies still find no place become a new way of self-empowerment here.

IMAGE DESCRIPTION

A picture of Anjara, a latin white afab person. Afab is an abbreviation for “assigned female at birth”. Anajara wears a zebra-patterned top, leottard leggings with pink neon fringes and a leopard-patterned cowboy hat. Anajara stands behind and leans on Tizo, a POC latin man who prefers to be called amab person or he, she, they. Amab is an abbreviation for “assigned male” at birth. Tizo is looking equally fantastic with a red cowboy hat. Tizo is looking at the camera with a facial expression that is half seducing and half asking: “What’s going on, bitches?”



QUIPLASH UNSIGHTLY DRAG AND FRIENDS

DRAG AND CABARET

Friday, September 16 and Saturday, September 17 at 8 pm.

The show is in English spoken language with an integrated English audio description. This means that all blind drag performers will describe their performances, audible for all visitors, as part of the show.

Tickets cost 15 Euros. Reduced-price tickets are available for 10 Euros.

This is a *Relaxed Performance*.

BY AND WITH Tito Bone, Ebony Rose Dark, Venetia Blind, Tobi Adebajo, Mr. Wesley Dykes

A production of Quiplash. The guest performance is made possible with funds from the Senate Department for Culture and Europe as part of the festival Queering the Crip, Crippling the Queer. Media partner: taz, die tageszeitung

DESCRIPTION

Welcome to *Unsightly Drag and Friends*: Quiplash invites the audience to a dazzling and somewhat different evening of cabaret! The Drag Kings, Queens and Things perform their way into the hearts of the audience with song, dance and lip sync, all while wearing large amounts of glitter! There performs an ensemble of Queer Crips aka Quips, a group of disabled and neurodivergent performers who are at home across the LGBTQQIA+ spectrum. As host, Tito Bone leads through the evening under the slogan “joy as an act of resistance” and invites you to smell the world through their nose. Between musical and stand-up comedy, abstract worlds and smooth moves, performers Venetia Blind, Ebony Rose Dark, Tobi Adebajo and Mr. Wesley Dykes show us how sexy the mix of entertainment and access can be.

IMAGE DESCRIPTION

Photo of a group of brightly dressed drag kings, queens and things grouped together. They are all reaching somewhat menacingly towards Tito Bone, a slim white drag king wearing a gold suit. Tito looks quite pleased about this and smiles through their teal glitter beard, giving two thumbs up because as we all know, consent is sexy. People's faces are a mix of happy and ferocious. Ebony rose dark, a black drag queen with pink lips to Tito's right is baring her teeth menacingly. Venetia blind, a white, blue haired drag queen behind Tito is clenching her jaw as she reaches, tips of her fingers just brushing the top of Tito's head.



QUIPLASH QUEER AUDIO- DESCRIPTION

TWO-DAY WORKSHOP

Tuesday, September 13 from 2 until 6.30 pm.

Wednesday September 14 from 11 until 3.30 pm.

The workshop is in English spoken language with translation into German sign language.

Tickets cost 10, 20, 30 or 40 Euros, depending on what you can afford. Tickets are paid for on-site.

DESCRIPTION

Join Quiplash to explore what it means to integrate audio description into performance, queerly. The workshop takes place over two relaxed half-day sessions, with breaks, at the Festsaal of Sophiensæle. If you are completely new to audio description, don't worry! We've got you covered. Quiplash will start with a whistle stop tour through disability awareness and disability justice, then they will talk through different methods of audio

description including their own methodology, queer Audio Description. Finally, they will give you ample space to start exploring how to make audio description a creative tool that is integral to your work. This session will be practical, so please come with a willingness to move, play and try new things.

REGISTRATION

Maximum number of participants: 30

For half of the places, disabled and Deaf artists will be prioritized.

To register for the workshop, please send an email to konrad@sophiensaale.com with the following information:

- Name
- Profession (for example performer, dramaturg)
- whether you identify as disabled and/or Deaf (other terms to self-identify are willkommen)
- your access requirements

10, 20, 30, 40 Euro (payment on site).

Please choose the suitable price category based on your current financial situation.

No supporting documents are required.

IMAGE DESCRIPTION

Ophelia and Tito Bone, in the middle of... some kind of cleaning activity. Ophelia is a beautifully round drag thing in a beautifully round, pastel pink dress and matching pink bowl cut wig. They have painted their face white with dramatic glittery blue eyeshadow, thin black brows, pink cheeks and lips. They look calmly towards the camera with one hand on Tito's shoulder and the other on Tito's right butt cheek. Tito is a slim, white drag king with buzzed brown hair, blue glitter eyebrows and beard, matching blue dress shirt and gold trousers. Tito is bending forward at the waist, lovingly pushing their butt into Ophelia's crotch. Tito's left hand rests on their thigh and their right holds a large spray bottle of anti-bacterial cleaner which they point towards something off camera. Tito's facial expression is saying something like "I'm not sure what's going on, but I like it.".



ACCESSIBILITY

ROOMS AND DISTANCES

Kantine (Ground Level):

On ground level, step-free access.

Festsaal (First Floor) + Hochzeitssaal (Third Floor):

accessible via elevator (176 by 271 centimetres). Distance street to elevator: circa 100 metres. Distance street to box office: circa 50 metres.

ACCESSIBLE TOILET

First Floor: accessible toilet (door 1 metre wide), access via Festsaal Foyer, accessible via elevator from all floors.

Third Floor: WC entrance door 81 centimetres wide, one cabin door 81 centimetres wide, one cabin door 56 centimetres wide.

TICKETS

Disabled people who require personal assistance will receive a free ticket for them. The companion ticket can be booked online, by telephone or at the box office in combination with a reduced ticket called „ermäßigt (Behinderung)“ or, as a wheelchair user, “ermäßigt (mit Rollstuhl)“.

There are four accessible beanbag seats that can be reserved by phone or booked via the online ticket shop or at the box office, if available. If you require specific seating of any

other kind, please arrive 20 to 30 minutes prior to show time and approach our evening staff.

RELAXED PERFORMANCE

All performances take place as Relaxed Performances. We would like to welcome all audience members for whom sitting quietly for a long time in the theatre presents a barrier (for example autistic people, people with Tourette's, learning disabilities or chronic pain). Noises and movements from the audience are very welcome. Audience members can leave the space and return at any time.

PICK UP SERVICE FOR BLIND AND VISUALLY IMPAIRED PEOPLE

If required, we offer a pick-up service for blind and visually impaired persons from the nearby S-Bahn and U-Bahn stations Hackescher Markt and Weinmeisterstraße. To make use of the pick-up service, please contact us within our business hours (Monday to Friday between 10 a.m. and 6 p.m.) at 030 27 89 00 33 or barrierefreiheit@sophiensaele.com.

CONTACT

barrierefreiheit@sophiensaele.com or
030 27 89 00 33.

More detailed and up-to-date information on the accessibility of each event will also be provided online.

TICKETS

AT **SOPHIENSAELE.COM**

030-283 52 66

SOPHIENSTRASSE 18

10178 BERLIN

PUBLIC TRANSPORT

U-BAHN WEINMEISTERSTRASSE

(NICHT BARRIEREFREI / NOT ACCESSIBLE)

S-BAHN + TRAM HACKESCHER MARKT

S-BAHN ORANIENBURGER STRASSE

IMPRINT

WITH Anajara Amarante, Pelenakeke Brown,
Sindri Runudde, Quiplash u.a. **CURATION** Noa
Winter **PRODUCTION MANAGEMENT** Katharina
Bischoff **PRODUCTION ASSISTANCE** Anna
Konrad **ACCESS ASSISTANT** Gina Jeske

ARTISTIC DIRECTOR SOPHIENSÆLE

Franziska Werner **MANAGING DIRECTOR**

Kerstin Müller **TECHNICAL DIRECTOR** Fabian
Stemmer, Dennis Schönhardt **PRESS** Miriam

Seise **COMMUNICATION** Sarah Böhmer, Nika
Grigorian **TICKETING** Esther Beaufiles, Manuel

Chittka **DESIGN** Jan Grygoriew | jangry.com

ARTISTIC ADMINISTRATION OFFICE Hen-

riette Fock **TECHNICIANS** Florian Brückner,
Walter Frei-tag, Marian Kipphoff (Azubi), Falk
Windmüller

The festival is a production of SOPHIENSÆLE.
Supported by the Berlin Senate Department
for Culture and Europe, open funding.



The artistic works are funded by



KULTURRÅDET



In cooperation with Schwules Museum Berlin

**schwules
museum**

**SOPHIEN
S◀▶LE**

sophiensaale.com